Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I żył Arpakszad po ― zrodzeniu jego [syna] Kainana lat czterysta trzydzieści i zrodził synów i córki i umarł. I żył Kainan sto trzydzieści lat i zrodził ― Salę. I żył Kainan po ― zrodzeniu jego [syna] Sala lat trzysta trzydzieści i zrodził synów i córki i umarł. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po swym zrodzeniu Szelacha Arpakszad żył czterysta trzy lata i zrodził synów i córki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po urodzeniu się Szelacha Arpakszad żył jeszcze czterysta trzy lata i został ojcem dalszych synów i córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po spłodzeniu Szelacha Arpachszad żył czterysta trzy lata i spłodził synów i córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żył Arfachsad po spłodzeniu Selecha cztery sta lat, i trzy lata, i spłodził syny i córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żył Arfaksad zrodziwszy Salego trzy sta i trzy lata, i zrodził syny i córki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po urodzeniu się Szelacha Arpachszad żył czterysta trzy lata i miał synów i córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po zrodzeniu Szelacha żył Arpachszad czterysta trzy lata i zrodził synów i córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po urodzeniu się Szelacha żył Arpachszad czterysta trzy lata i spłodził synów i córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po urodzeniu się Szelacha Arpachszad żył jeszcze czterysta trzy lata i miał synów i córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po urodzeniu się Szelacha żył Arpakszad czterysta trzy lata i miał jeszcze synów i córki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I żył Arpachszad po narodzinach Szelacha czterysta trzy lata, i miał synów i córki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожив Арфаксад після того як породив він Каїнана чотириста тридцять літ і породив синів і дочок, і помер. І пожив Каїнан сто тридцять літ і породив Салу. І пожив Каїнан після того як породив він Салу триста тридцять літ і породив синів і дочок, і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po spłodzeniu Szelacha, Arpachszad żył czterysta trzy lata oraz spłodził synów i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po zrodzeniu Szelacha żył Arpachszad jeszcze czterysta trzy lata. W tym czasie został ojcem synów i córek. |

1. 1) Arfaksad żył sto trzydzieści pięć lat i zrodził Kainana. 13 A po swym zrodzeniu Kainana Arfaksad żył czterysta trzydzieści lat i zrodził synów i córki – i umarł. A Kainan żył sto trzydzieści lat i zrodził Salę. I żył Kainan po zrodzeniu Sali trzysta trzydzieści lat i zrodził synów i córki – i umarł G, καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν. 13 καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Zob. <x>10 10:24</x>; <x>490 3:35-36</x>. [↑](#footnote-ref-2)